Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W zaś pierwszym z szabatów gdy są zebranymi uczniowie połamać chleb Paweł rozmawiał z nimi zamierzając wychodzić następnego dnia przeciągnął zarówno słowo aż do północy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pierwszego zaś dnia po szabacie,* gdy się zebraliśmy na łamanie chleba,** Paweł, który miał odjechać nazajutrz, rozprawiał z nimi i przedłużył mowę aż do północy.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W zaś pierwszym* szabatu**, (gdy zebraliśmy się) my, (by) połamać chleb, Paweł wykładał im, zamierzając wychodzić (tego)*** nazajutrz. Przeciągnął słowo aż do środka nocy. [3)4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W zaś pierwszym (z) szabatów gdy są zebranymi uczniowie połamać chleb Paweł rozmawiał (z) nimi zamierzając wychodzić następnego dnia przeciągnął zarówno słowo aż do północy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pierwszego dnia po szabacie, gdy się zebraliśmy na łamanie chleba, Paweł, który miał odjechać nazajutrz, rozprawiał z nimi i przedłużył swą mowę aż do północy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pierwszego dnia po szabacie, gdy uczniowie zebrali się na łamanie chleba, Paweł, który miał nazajutrz odjechać, przemawiał do nich i przeciągnął mowę aż do północy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy pierwszy dzień po sabacie, gdy się uczniowie zgromadzili na łamanie chleba, Paweł rozmawiał z nimi, mając iść precz nazajutrz, i przedłużył mowę aż do północy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A w pierwszy dzień po szabbacie, gdyśmy się zeszli na łamanie chleba, Paweł rozmawiał z nimi, mając wyjechać nazajutrz. I przedłużył mowę aż do północy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W pierwszym dniu po szabacie, kiedy zebraliśmy się na łamanie chleba, Paweł, który nazajutrz zamierzał odjechać, przemawiał do braci i przedłużył mowę aż do północy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A pierwszego dnia po sabacie, gdy się zebraliśmy na łamanie chleba, Paweł, który miał odjechać nazajutrz, przemawiał do nich i przeciągnął mowę aż do północy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W pierwszym dniu po szabacie, gdy się zebraliśmy na łamanie chleba, Paweł, który następnego dnia zamierzał wyruszyć w podróż, przemawiał do nich i przedłużył mowę aż do północy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pierwszego dnia po szabacie zebraliśmy się na wspólne łamanie chleba. Paweł zamierzał odjechać następnego dnia i dlatego przedłużył swoje nauczanie aż do północy.

[1)] Pierwsza wzmianka w Dz o nabożeństwie w pierwszym dniu po szabacie. Zob. jednak <x>530 1:2</x>.
[2)] <x>510 2:42</x>; <x>510 20:11</x>; <x>530 10:16</x>; <x>530 11:23-24</x>
[3)] W oryginale liczebnik główny, lecz w tym zwrocie oznacza on pierwszy dzień po szabacie.
[4)] "W zaś pierwszym szabatu" - według naszej rachuby czasu: "W niedzielę zaś".
[5)] Z domyślnym: dnia.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W pierwszym dniu tygodnia, gdy się zebraliśmy na łamanie chleba, Paweł rozmawiał z nimi, zamierzając następnego dnia udać się dalej. Przedłużył tę rozmowę aż do północy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W niedzielę, gdyśmy się zeszli na łamanie chleba, Paweł prowadził rozmowy z wiernymi, a że miał nazajutrz odjechać, przeciągnął swoje kazanie aż do północy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zebraliśmy się pierwszego dnia po szabacie na łamanie chleba, Paweł przemówił do nich, a ponieważ nazajutrz zamierzał odjechać, przeciągnął przemówienie aż do północy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Першого дня після суботи, як зібралися ми розломити хліб, Павло говорив до них, бажаючи відбути на другий день, і затягнув слово до півночі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w pierwszym dniu tygodnia, kiedy uczniowie się zebrali, aby połamać chleb, Paweł im wykładał, zamierzając wyruszyć nazajutrz. Ale przeciągnął mowę aż do północy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W Moca'ei-Szabbat, gdyśmy się zebrali na łamaniu chleba, Sza'ul przemówił do nich. Ponieważ nazajutrz odchodził, mówił aż do północy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pierwszego dnia tygodnia, gdy się zebraliśmy, by spożyć posiłek, Paweł zaczął do nich przemawiać, jako że następnego dnia miał odejść; i przeciągnął swą mowę aż do północy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W niedzielę zebraliśmy się wszyscy na łamanie chleba. Paweł przemawiał, a ponieważ następnego dnia odjeżdżał, przeciągnął swoją mowę aż do północy.